

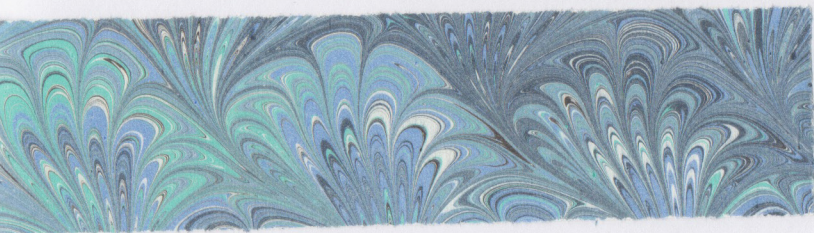
the morning becomes azaleas
le matin devient azalées



by: /par : Paul David Mena

haiku and senryu by:
haïkus et senryûs par :
Paul David Mena

French translations by:
traductions par :
Pearl Pirie & Julie Hamel



Paul David Meno
traduits et corrigés par :
Maison and son fils

Pearl Pire & Julie Pamel
traductions par :
French translations by

azalea blossoms—

I remember

Mother's Day

azalées en fleurs

la fête des mères

en pensées

after the rain

crows celebrate

roadkill

après la pluie

un animal écrasé

les corbeaux font la fête

dogwood blossoms—

the old dog's

heavy sigh

fleurs de cornouiller—

le vieux chien

ses gros soupirs

upscale bar—
an underaged drinker orders
an Old Fashioned

un bistro haut de gamme
un buveur trop jeune
demande un whisky vieux jeu

sunflowers—
they grow up
so fast

ils grandissent
si rapidement—
tournesols

class reunion—
the homecoming queen
who never left

réunion de classe—
la reine des retrouvailles
qui n'a jamais quitté

crossing
the picket line
afternoon clouds

traverser
la ligne de piquetage
l'après-midi nuageux

the face she makes
when I ask for
something spicy

son visage
quand je demande
quelque chose d'épicé

rough surf—
when did I become
so angry?

vagues en furie—
quand suis-je devenu
si colérique?

Northern Lights
somewhere
beyond the clouds

Aurores boréales
quelque part
au-delà des nuages

my retirement plan—
tree pollen
floating in the wind

mon régime de retraite—
pollen de peuplier
flottant dans le vent

summer rain—
the comfort
of a sad song

pluie douce d'été—
le confort
d'une chanson triste

Pi Day—
the band plays
an irrational number

le jour de Pi—
le groupe exécute
un numéro irrationnel

express train
brushing the hair
from her face

l'express—
balaie ses cheveux
de son visage

hot summer night—
an old dog runs
in his sleep
chaude nuit d'été—
un vieux chien court
dans son sommeil

Daylight Savings—
one more hour
I won't get back

l'heure avancée
là, encore une heure
qui me sera perdue

twenty ties
I'll never wear—
I keep ten of them
vingt cravates
je ne porterai jamais—
j'en garde dix

sleeping in—
the blue jay insists
I'm missing something

matin paresseux—
selon le geai bleu
je manque quelque chose

campaign promises—
a pile of dirty snow
in every driveway

promesses de
campagne politique—
neige sale
dans chaque
allée

the snow shovel
neither more nor less effective
when I swear at it

la pelle à neige
plus ou moins efficace
quand je lui lance Câlice

one month after Christmas
my wife and I
exchange coughs

un mois après Noël
ma femme et moi
échangeons nos toux

waning moon —
unable to crack
a walnut

une lune décroissante—
incapable de craquer
une noix

at the bottom of the stairs
insisting
that I'm okay

au pied de l'escalier
une voix insiste que
je suis indemne

restless night—
careful not to
disturb the dog

nuit agitée—
fait attention à ne pas
déranger le chien

stepping outside
the morning becomes
azaleas

sortir
le matin devient
azalées

their silent song
bell-shaped
wild flowers

campanules sauvages
en forme de cloche
un chant silencieux

after the rain
I forget
what day it is

quel jour sommes-nous
après la pluie?
j'oublie

homecoming—
the cracked sidewalk
of my childhood

retour au pays—
le trottoir fissuré
de mon enfance

Freedom Trail—
closed until
further notice

le Chemin de la Liberté—
fermé jusqu'à
nouvel ordre

wildflowers—
how hard it is
to give things away

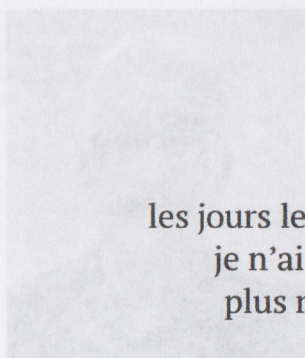
fleurs sauvages—
comment il est difficile
d'être charitable

lingering clouds —
realizing my friend
is a racist

nuages qui traînent
et voilà que mon ami,
est raciste

longer nights—
he tells me
the cancer is back

il me dit
le cancer est de retour
les nuits s'allongent ...



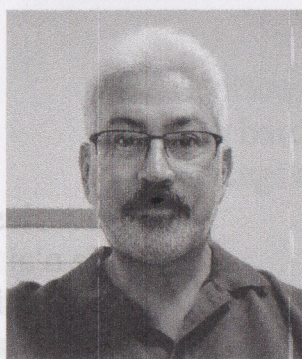
shorter days—
how little
I have to say
les jours les plus courts—
je n'ai tellement
plus rien à dire

Paul David Mena has been writing haiku and senryu for over 20 years. He authored the chapbooks *tenement landscapes* (1995) and *the brewpub chronicles* (1999) and has had his poetry published in *The Heron's Nest*, *Frogpond*, *Modern Haiku* and numerous other journals.

He lives on Cape Cod in Massachusetts with his wife, and dog. He works as a DevOps Engineer in the computer industry. At twitter: @pauldavidmena

Paul David Mena écrit des haïkus et des senryûs depuis plus de 20 ans. Il est l'auteur des recueils de poésie *tenement landscapes* (1995) et *the brewpub chronicles* (1999). Ses poèmes ont été publiés dans *The Heron's Nest*, *Frogpond*, *Modern Haiku*, ainsi que de nombreuses revues.

Il vit à Cape Cod au Massachusetts avec sa conjointe et son chien. Il travaille chez DevOps en ingénierie de l'industrie informatique.

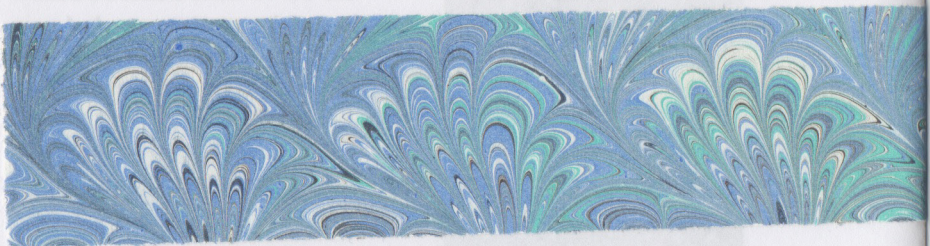


Paul David Mena has been writing haiku and senryu for over 20 years. He authored the chapbooks *tenement landscapes* (1995) and *the brewpub chronicles* (1999) and has had his poetry published in *The Heron's Nest*, *Frogpond*, *Modern Haiku* and numerous other journals.

He lives on Cape Cod in Massachusetts with his wife, and dog. He works as a DevOps Engineer in the computer industry. At twitter: @pauldavidmena

Paul David Mena écrit des haïkus et des senryûs depuis plus de 20 ans. Il est l'auteur des recueils de poésie *tenement landscapes* (1995) et *the brewpub chronicles* (1999). Ses poèmes ont été publiés dans *The Heron's Nest*, *Frogpond*, *Modern Haiku*, ainsi que de nombreuses revues.

Il vit à Cape Cod au Massachusetts avec sa

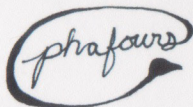


ISBN: 978-0-9959096-7-0

*Through pangs of
melancholy and
finding the tender
ache of the seasons,
Mena's astute eye
catches what we all
can feel as we age.
He is articulate in
moments we relate
to and share
among old friends
and neighbours.*

•

*C'est avec
mélancolie, en
passant par la
tendre douleur des
saisons, que le fin
regard de Mena
saisit ce que nous
ressentons en
vieillissant. Il
dépeint clairement
ces moments
intimes que nous
partageons avec
nos vieux amis et
nos voisins.*



www.pearlpirie.com/phafours
La Pêche, Quebec, Canada